

同济人文社科丛书（第七辑） 丛书主编 江波

大数据时代云端翻转课堂模式下的 口译教学探索

许文胜 著

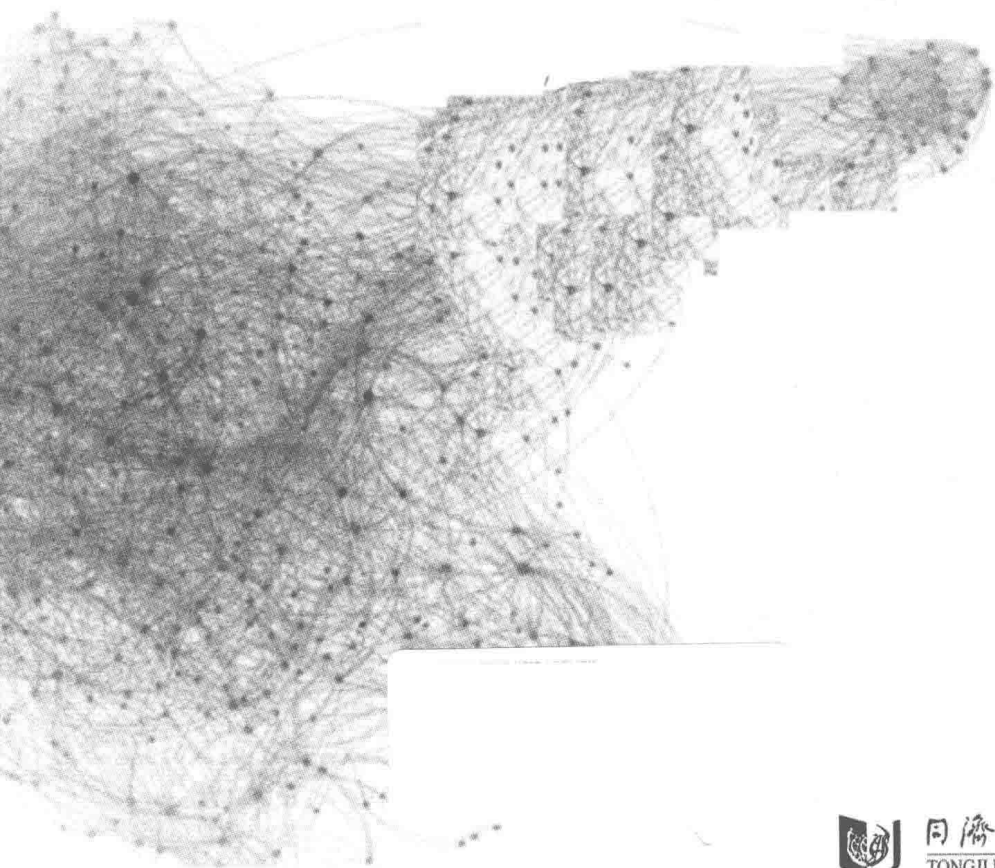


同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

同济人文社科丛书（第七辑） 丛书主编 江波

大数据时代云端翻转课堂模式下的 口译教学探索

许文胜 著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书基于大数据时代云盘技术,结合翻转课堂理念,探析构建口译教学新模型。借力 Apple 及其他海量教育资源,培育口译教学生态系统;通过研发 iBooks 口译教材,促成自主习得;着力策略养成,完善口译自主学习与综合绩效评估体系。在此理论框架下,分析作者开设的“国际会议翻译”课程模式及教学效果,例证云端翻转课堂与社交媒体融合的口译教学及协同创新潜势。

本书适合外语专业,特别是口译方向师生阅读参考。

图书在版编目(CIP)数据

大数据时代云端翻转课堂模式下的口译教学探索 /
许文胜著. —上海:同济大学出版社, 2016. 11
(同济人文社科丛书/江波主编. 第7辑)
ISBN 978-7-5608-6584-3

I. ①大… II. ①许… III. ①英语—口译—课堂教学
—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 259692 号

大数据时代云端翻转课堂模式下的口译教学探索

许文胜 著

责任编辑 丁会欣 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
排版制作 南京展望文化发展有限公司
印 刷 同济大学印刷厂
开 本 787 mm×960 mm 1/16
印 张 13.25
字 数 265 000
版 次 2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-6584-3

定 价 58.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

本书受以下基金项目资助

国家社会科学基金项目(项目编号: 13BYY022)

中国博士后科学基金面上资助(项目编号: 2013M541536)

中国博士后科学基金特别资助(项目编号: 2015T80442)

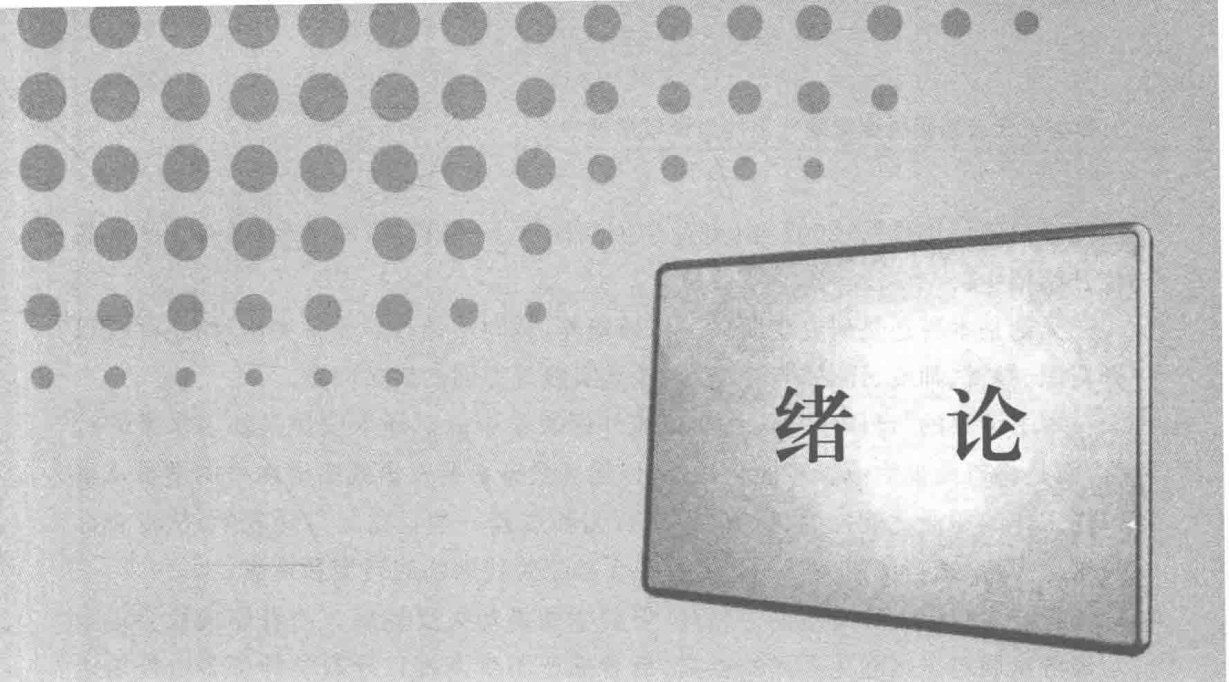
同济大学人文社科交叉项目(项目编号: 20160634)

绪 论	1
第一章 口译教学现状与困境	3
第一节 口译资源	3
第二节 口译教材	5
第三节 口译师资	6
第四节 口译评估	8
第五节 口译课堂教学	9
第二章 口译教学生态系统构建	12
第一节 开放教育资源	13
一、开放教育资源概念	13
二、开放教育资源内容	15
三、开放教育资源优点	19
四、开放教育资源运动	20
五、开放教育资源面临的挑战和发展规划	24
六、开放教育资源与中国	30
第二节 Apple 教育生态圈启示	32
一、iTunes U	33
二、iBooks	34
三、iBooks Author	36
四、iTunes U Course Manager	37
五、其他苹果相关技术	39

第三节	口译教学资源的整合与开发	40
一、	网络资源特点及其对口译教学的作用	40
二、	口译网络资源主要类型	42
第四节	口译教学生态系统的构建	49
一、	指导思想	49
二、	常用自主学习工具	50
三、	教师与课堂教学	56
第三章	口译教材开发	59
第一节	大数据时代呼唤新型口译教材	61
第二节	新型口译教材特质	65
一、	重视 A、B 语言全面提高	65
二、	建构自主学习模式	66
三、	关注口译策略养成	67
第三节	口译教材编写原则	67
一、	口译教材定位与人才培养体系的吻合	68
二、	口译教材内容与口译形式特点的契合	70
三、	口译教材设计与口译教学方法的搭配	70
四、	全媒体技术(数字化)驱动的口译教材	71
第四节	新型口译教材开发策略	72
第五节	新型口译教材开发典范	75
一、	电子图书	76
二、	电子图书新定义——iBooks	77
三、	iBooks Author——全媒体图书编辑利器	78
四、	iBooks 口译教材优势	79
五、	iBooks 口译教材的实践应用	82
第四章	口译自主学习	85
第一节	自主学习理论溯源	86
第二节	口译自主学习原则、环境与模式特点	88
一、	口译自主学习原则	88

二、口译自主学习环境	89
三、口译自主学习模式	89
第三节 口译自主学习策略	91
一、非认知型策略	91
二、认知型策略	92
第四节 口译自主学习模式	122
一、自主学习模式的理论基础与技术支持	122
二、口译自主学习环境的设计与实现	123
三、搭建口译自主学习与绩效生态系统	124
四、口译自主学习的组织与监控	124
第五节 口译自主学习实践	126
一、个人自主学习	126
二、协作式自主学习	131
 第五章 口译教学评估	134
第一节 口译教学评估基本原则	136
一、过程性评估	137
二、综合评估	139
第二节 口译自主学习评估	148
一、自主学习评估的现状与困境	149
二、全媒体时代口译自主学习评估方案	149
三、云端翻转口译自主学习评估设计	150
第三节 口译教学评估实践	162
一、口译教学研究现状与存在问题	162
二、大数据时代口译教学评估设想	163
三、三位一体云端翻转口译课堂评估体系	164
 第六章 云端翻转课堂与社交媒体融合	177
第一节 云端翻转课堂简介	178
一、云端翻转课堂的基本属性	178
二、资源共享平台与云存储	179

第二节 社交媒体的教育功能	180
一、微信传播功能的教育特征	181
二、微信教育功能的实现方式	182
三、微信助力口译教学的创新	183
四、微信推助口译教学的特点	184
第三节 云端翻转课堂与社交媒体融合创新	186
一、师生互动借力社交媒体	186
二、云端翻转课堂借力社交媒体	187
第四节 “国际会议翻译”再思考	189
参考文献	194



绪 论

口译在人类文明史上曾经并依然发挥着举足轻重的作用,其影响无可替代。从埃及法老陵墓壁画中对译员(Dragoman)工作场景的描绘,到中国古代历史上对“寄”“象胥”“舌人”等口译官员的记述,人们可以窥见口译在历史上不同文化群体之间沟通活动中发挥的重要作用。

最早明确提及军事口译员服务是在希腊文学有关亚历山大大帝(公元前356—前323年)征战亚洲(最远到达印度)的叙述中找到的,距今有近2500年的历史(Bowenetal,1995)。在目前所能看到的中文资料里,军事领域中记载的口译活动,最早可上溯到公元608年的隋代,距今逾1500年(黎难秋,2002)。

口译在中国近现代史上,所有对外交往的重大事件中都曾留下浓墨重彩的印迹。林则徐虎门销烟、两次鸦片战争、李鸿章赴日和谈和出使欧美、《辛丑条约》签订、《开罗宣言》发表、联合国成立,以及新中国外交,口译员的身影总是“在场”。

近年来,外语本科专业开设口译课程日趋普遍。但不可否认的是,本科阶段的口译课程并非针对职业培训,并未兼顾职业技能与语言提高双重功能。教学过程中,理应考虑双语自然交际环境,包括主题准备、资料检索、完整讲话、不同语言风格、听众需求、公众演讲技巧等。不以语言学习为主要诉求,而是运用语言交际能力,训练实现双语转换的基本习得。

研究生阶段的口译教学重点,究竟是落到研究还是实践,国内的实践较晚。1995年,北外率先招收应用类口译方向硕士研究生,定位于“培养英汉同声传译人才和其他高级口笔译人才,胜任国际会议同声传译及文件翻译工作,或承担政府部

无论是本科还是研究生阶段的口译培养,其同质化教学非常突出,始终存在口译资源、教材、师资、评估、自主学习、课堂实践等方面的诸多问题。

社会对口译人才质量期待颇高,但教学效果却久受诟病。前者体现社会进步与经济发展对于国际化人才的亟需,后者囿于不少高校口译教学师资多由外语语言教学师资转型而来,加之教材内容稍显单一,乃至口译教学的实际效果远远落后于社会发展对于高层次口译人才的需求和期待。有鉴于此,笔者在本校口译系列课程教学中,选取国际会议翻译课程教学改革为依托,既借助云存储技术,实施翻转课堂,又结合社交媒体,实现师生之间即时互动评估反馈,以期展示这一教学方式革新在提升学生口译能力和口译教学双向评估方面所取得的效果,培养学生的“审辨思维能力、合作协调能力、沟通交流能力和创新创造能力”。

第一章

口译教学现状与困境

借力改革开放,中国翻译事业发展迅猛、蔚为壮观,与日俱显社会发展先导作用和与世界沟通桥梁功能。但是,在深入改革对翻译需求不断攀升的同时,作为翻译人才孵化器的教学匹配却相对捉襟见肘,与实践脱节严重,口译教学尤其如此。面对社会对于高层次口译人才数量和质量的亟需,口译教学颇露举步维艰之势,现状不容乐观,困境重重。主要表现在:口译资源未尽其用,口译师资参差不齐,口译评估主观片面,口译教学脱离实践。因此,本章将着力剖析上述口译教学问题的现状及其所囿困境,并在后续章节提出相关解决方案。

第一节 口译资源

口译资源的数量和质量,在很大程度上决定自主学习和课堂教学的效果。传统意义的口译学习,几乎只能依靠一两本教材,辅之寥寥无几的磁带。直到 21 世纪初,虽然光盘、网络媒体等先进载体已然面世并普及,但是口译资源内容仍多见书面内容的录音。

本书中,“口译资源”指的是口译自主学习与课堂教学所涉及的一切学习资料、及应用,包括文本、图表、音频、视频等不同载体形式。对于学生而言,互联网普及

之前,口译是相当陌生的。普通民众对于口译的认知,仅仅停留在年度电视直播的总理中外记者见面会。新千年伊始,“9·11”恐怖袭击、SARS、阿富汗战争、APEC峰会等国际会议、重大体育赛事中,同声传译在直播中出现。人们惊叹之余,方开始将传说中的这种神秘口译形式与中国人普通生活相联系。中国加入WTO以来,以经贸为主的各类国际会议接踵而至,同声传译正式登台亮相。在新闻媒体中,同声传译员很快被炒作成年薪百万的“金领”,一夜之间激发了广大爱好者学习口译的热情。各种培训机构自然不会放过“天赐商机”,如雨后春笋般纷纷开设交传、同传学习班。

口译在大学的外语专业培养方案中,设置历史较长,其目的主要关注提高外语能力的“教学口译”。因此,其教学目标并非服务于译员培养,而在某种意义上说,多数课堂教学成为学生展示对译文文本的记忆和公众演讲能力。即使是教师,由于实践机会屈指可数,大部分对于口译现场的直观感受,不过是管中窥豹,只能了解些只鳞片爪。对于国际会议讲者的发言稿、译员的翻译录音、同传设备等材料,口译的相关专业知识、职业操守,都不甚了了。口译教材、研究专著、论文,都是凤毛麟角,可资口译教师使用的教学资源,历来短缺。

宽带互联网技术的飞进极大地推动了基于现代技术语言学习资源的幂次方飙涨,海量的网络信息资源,如:CNN、BBC、VOA、Bloomberg、iTunes U、TED、各种英美报刊及门户网站的视听读说素材;MOOC、可汗学院、微课等课程资源(包括讲解视频);以及国内网易公开课、超星视频、国家精品课程资源网等网络课程,都为语言学习提供了异常充裕的资源库,为自主学习创造了极其便捷的输入端。多媒体资源日渐丰富,触觉敏锐之士,开始借助这一平台,检索、整理、挖掘形式多样的口译资料并用于教学实践。口译学习和训练作为语言学习金字塔顶端的一部分,毫无疑问,也全方位受益于全媒体、大数据的创新。

开放教育资源(OER)是公共信息领域内的数字材料,或经“创作共用”(Creative Commons)许可授权的数字材料,即原创者允许他人免费使用但有一定的限制(例如要求材料注明原创者)。“创作共用”网站允许原创者为自己的作品授权,以及搜寻经“创作共用”授权许可的作品。“创作共用”网站不仅限于教材,但另有很多网站只侧重于教育,例如Merlot、Connexions和公开教育资源共享(OER Commons)。这是任何从事口译教学的专业人员都不可忽视的资源宝库。

第二节 口译教材

目前的口译教学,训练材料匮乏、手段单一、评价主观、缺乏系统性的现象十分普遍。就教材而言,虽然市面上教材林林总总不下几十种,但形式基本局限于若干书面稿材料加上磁带或光盘、分级分类过于清晰明确、方向模糊、类别杂糅、结构单一等,教材内容与口译实际脱节严重。

首先,教材分级清晰。教材分级依研究生和本科教学层级不同而明确相异:在高彬等(2011)选取的口译教材调查样本中,面向研究生、本科生,以及研究生本科生通用的教材分别占 25%、57%和 13%,剩下 5%面向翻译专业、英语专业等本科专业学生,高职高专学生以及社会上对口译感兴趣者等不分层面的使用者。

其次,教材分类明确。在同声传译为主体内容方面,本科和研究生教材分别约有 21%和 26%;在交替传译为主体内容方面,这一比例约为 79%和 74%。

第三,教材方向模糊。教材方向性不够明显,表现在英汉双向教材占 77%,单向教材为 23%,且以英译汉为主。

第四,教材类别杂糅。通用性教材一般将口译和口语整体处理,且不区分交传、同传以及其他口译形式,约占 18%。另外 82%大致按照行业(民航飞行、法律)、场合(社区)和方式(交替传译、同声传译)进行划分。

第五,教材结构单一。口译教材主题或技巧主线化流行。20 世纪最后十年面世的教材中,三成以技巧讲解为主线,七成依主题进行。新世纪以来,技巧主线型增长迅速,几乎与主题型平分秋色(46% : 54%)。

口译教材要体现口语化、时效性和真实性的特点。柯克尔(2003)曾批评现有的口译教材,认为普遍缺乏符合实际应用需要的口语表达内容的问题。多数口译练习材料是阅读材料,且提供的参考译文接近笔译译文,缺乏口语特点,无法积极引导。如此将导致学生口译时缺乏交际意识,难以充分利用口译比笔译更加丰富的语境,进而影响反应速度。王立弟(2001)也指出,上课用的材料要尽量口语化,并且强调即使将书面材料用作教材,也切忌照本宣科地读稿子,应进行口语化调整。他认为:“无论是讲话、发言、访谈或者其他形式材料最好能用原声录音录像

首

实战经验,且基本限于经济发达地区、一线城市为数不多的高校。缺乏亲历实战的经验,难以真正意义上融合口译的技能化与职业化特征,更无法在教学设计与操作中实现相关习得,导致口译教学效果的落实有些虚无缥缈。

但是,口译师资与国外同行的交流机会严重匮乏,在相当程度上成为部分教师获取一手资料的桎梏。同时,国内针对口译师资的培训也严重滞后,以致口译教师别无他选,只能不断总结经验,在摸索中前行。

刘和平(2007)认为,口译教学要求教师有实践经验,如若不然则很难上好口译课,并且把“外行教书”列为中国翻译培训的八大问题之一。塞莱斯科维奇和勒代雷(2007)指出,最佳的口译教师应该是接受过授课方法培训的译员,而不是只懂教学法却没有口译实践的教师,培训教师的目的是深入贯彻翻译原则和学习教学理论及方法。两人还详尽列出了培训安排和为期两周的培训模式。

针对为数不少的高校口译教师短板有:未接受过系统的翻译师资培训,口译实战经验欠缺;在日常教学中存在教学理念不清、“定位”不准、课程管理缺乏、教学方式 and 教学手段单一;对具体的口译技能以及基于技能的教学方法不甚明了;教学评估体系单一低效等诸多问题(任文,2009)。有人总结了国内权威机构(中国翻译协会)联合国际业内领军(美国蒙特雷国际研究学院,现更名为明德国际研究学院, Middlebury Institute of International Studies at Monterey)举办的口译教学师资培训特点,并提出通过制订和实施具有针对性的 TOT(Training of Trainers)计划加强高校口译师资队伍的能力建设。

口译教师要懂得口译教学的原则和方法。仲伟合(2007)等学者提出了口译教学的原则,指出要遵循技能性、实践性、阶段性或循序渐进的原则。技能性就是口译课以传授技能为主,区别于一般语言习得课程。这一点与 Arjona(1984)所强调的“口译与其他多语活动的区别应该从口译课的教法上体现出来,有别于外语教学”不谋而合。实践性就是要学生在课堂上多练并且感受口译的压力感,而不让教师成为课堂上的主角。因为学生在课堂上操练,才能真正实现“以学生为中心(learner-centered)的课堂”,使教师成为组织者、引导者和评价者(Tarone, 2000)。有的课程还将学生训练的时间进行了量化,欧洲会议口译学员就必须完成上课及自我训练时间 1 000 小时(高彬、柴明颀,2007)。阶段性就是按照训练先后顺序和难易程度合理安排诸多口译技巧,训练学生阶段性习得并最终掌握技能。

虽然口译师资培训创造了国内同行沟通学习的渠道,信息化的腾飞提供了媒体沟通的支持,与国内外业内人士交流更加便捷,但是,作为双语交际的媒介,译员

是唯一洞悉双方意图的当局者,个中细节与品位只有译员本人能够亲历,其中更多的是只可意会不可言传的心理与文化特质,个性化、随机化、现场化特征显著。这种职业特色无法复制,面临缺乏第一手的经历的瓶颈,口译教师难以将相应因素渗透到教学的各个环节。导致口译师资陷入先天不足、后天畸形的窘境。

第四节 口译评估

为实现口译评估的针对性、可操作性等提供科学导向。教学评估指标是由教学评估对象分解出来,能够反映教学评估对象某方面本质特征的具体化、行为化的主要因素,是对教学评估对象进行价值判断的依据,也是教育过程中进行调节、控制、评估对象行为的准则和参照。将教学评估指标按照教学评估对象本身逻辑结构排列组合的有机体称为教学评估指标体系(骆兰,2006)。科学合理的教学评估指标体系关乎教学评估的成败、教师教学质量的提高、学生在课堂获取知识的多少;通过对教师课堂教学质量、对学生课堂行为进行客观、全面评价,促使教学评估标准内化,生成教与学新需求,成为追求更高层次教、学目标的动力。

科学口译评估体系应以先进的教育评估理念为指导,结合口译教学具体特点,充分考虑口译质量评估特有的个体要素、凸显评估特有的参数指标。作为口译教学过程不可须臾离开的环节,合理的评估系统将更加客观、科学地评价学生口译水平。为此国内外学者们进行了多方探究,虽取得可喜成果但并不尽如人意。

究其原因,或许是新世纪以来,各高校本科、研究生、翻译硕士(MTI)口译课纷纷上马,口译教学每个环节所受关注度日益凸显。但是由于国内口译人才培养缺乏前期积淀,很多口译教师未受过专门口译培训,教师对学生课堂表现评估一直受制于无定性的宏观评估指标和无具体的量化标准双重桎梏。多数口译课堂评估以及考试评估都取决于教师的主观印象:课堂上,教师评价多泛泛指出学生翻译中的错误;考试中,根据经验给学生一个成绩。师昏昏,生未昭:学生不清楚口译具体标准及权重,更无法落实弥补自己差池的措施。这种评估无法提纲挈领展示基本标准,也无法科学全面地引导学生自我评估。

有鉴于此,要强化口译教学评估重要性的认识,全面深入探究口译教学评估体

系的设计原则,建立多维、实时、易行的口译教学评估体系,对于提高口译课堂教学效率和提升学生自主学习能力至关重要。

第五节 口译课堂教学

西方的专业化口译教学于20世纪20年代出现在国联和国际劳工组织。1930年德国曼海姆出现第一所译员培训学校,及至50年代欧洲口译教学“学院化”,日内瓦、巴黎、海德堡、特里亚斯特、维也纳等高级翻译学校纷纷成立,引发了口译教学实践和研究的热潮。

中国的口译教学发端较晚。1979年第一届联合国译训班在原北京外国语学院开办,到2008年翻译专业硕士(MTI)正式招生。在短短30年的时间里,伴随着“翻译学”成为我国高等教育体系内一个独立的二级学科,中国的口译教学获得迅猛发展。媒体推波助澜式渲染同声传译成为众人艳羡的“金领”,口译教学和研究在近年也受到越来越多的关注。

自1979年以来,以专业化技能训练为目的的口译教学实践从无到有,凭借翻译学作为独立二级学科的发展,通过近年来翻译学硕士点、翻译本科、翻译硕士专业学位等的设立,并伴随中国社会经济发展带来的巨大需求,在国内高校得以普遍实施。与此同时,作为口译教学可持续发展强大支撑的教学研究也走向多领域、跨学科的良好轨道。

综观30多年间,中国的口译教学取得了飞速的发展。这离不开最早将专业化口译人才培养理念引入中国高等教学体系,并大力推广的前贤付出汗水和心血而取得的经验,离不开开展专业化口译教学实践的高校在课程设置、教学方法、教材培育方面做出的贡献,也离不开学者们借鉴西方研究成果,并结合中国实际进行的大量研究。口译在中国仍然是个充满机遇和挑战的新兴学科,将口译教学的实践和研究继续发展下去,还需要更多有识之士,特别是青年教师和学者投身于这一事业中。

口译教学,在我国现阶段仍存在一些不容小觑的问题和挑战。作为口译教学要素的师资多数仍为语言教学传统的培养成果,缺乏口译实战经验;学生的外语水